

汉译世界学术名著丛书

自然法典

〔法〕摩莱里 著



汉译世界学术名著丛书

自然法典

——或自然法律的一直被忽视或
被否认的真实精神

〔法〕摩莱里著

黄建华 姜亚洲 译



商务印书馆

2006年·北京

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

自然法典

〔法〕摩莱里 著

黄建华 姜亚洲 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02025-5/D·163

1982年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2006年5月北京第5次印刷

印张 7

定价：11.00 元

遗书 (全三卷) [法] 让·梅叶著

自然法典 [法] 摩莱里著

圣西门选集 (全三卷)

欧文选集 (全三卷)

公有法典 [法] 泰·德萨米著

人类幸福论 [英] 约翰·格雷著

皮佑选集

回顾 [美] 爱德华·贝拉米著

社会主义神髓 [日] 幸德秋水著

笛福文选

罗马盛衰原因论 [法] 孟德斯鸠著

古代法 [英] 梅因著

代议制政府 [英] J.S.密尔著

互助论 [俄] 克鲁泡特金著

Morelly

CODE DE LA NATURE

ou le véritable

esprit de ses lois,

de tout temps négligé ou méconnu.

Édition Sociales, Paris, 1970

巴黎“社会出版社”，1970年版

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助,三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力,每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型,译文未能重新校订,体例也不完全统一,凡是原来译本可用的序跋,都一仍其旧,个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作,汲取其对我有用的精华,剔除其不合时宜的糟粕,这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

出版说明

摩莱里(生卒年月不详,有人疑为狄德罗的笔名)是法国十八世纪空想共产主义著名的代表人物,也是法国大百科全书派的先驱者之一。

摩莱里站在唯心主义的唯理论的立场上,根据“自然法”和“自然状态”的学说,论证了原始共产主义是符合“理性”的人类社会的黄金时代,是理应值得人们在现代和将来加以采纳的一种理想的社会制度。

摩莱里在他的著作中,通过法律和理论的形式继承并发展了空想共产主义的一些传统的原理,并使之理论化和系统化。恩格斯曾经对摩莱里和马布利的学说给予很高的评价,认为他们的理论是十八世纪“直接共产主义的理论”。

摩莱里的思想对法国十八世纪末的巴贝夫和巴贝夫主义者发生过深刻的影响。巴贝夫在法庭上受审时,曾经理直气壮地承认自己就是摩莱里和马布利的学生。

《自然法典》是摩莱里在十八世纪出版的一本轰动一时的名著。五十年代末,刘元慎和何清新二同志曾根据苏联科学出版社出版的俄译本译成汉文由我馆出版。现在这个译本是根据1970年在巴黎出版的法文原著,由黄建华、姜亚洲两同志翻译,并由伊信同志校订的。在这个新版本中还补译了俄译本中所没有收进去的一

部分章节。至于俄译本中有的而法文本中没有收进的一些文章,如长诗《巴齐里阿达》中的三首,因是摩莱里通过形象的思维来表述他关于未来社会的设想,对于了解摩莱里的思想学说至关重要,故我们仍予保留。

1981年6月1日



《自然法典》初版扉页

目 次

序言	11
第一篇 政治和道德的一般原则的缺点	13
本论文的主题	13
对《巴齐里阿达》的结构和主旨的总看法	14
通常道德的根深蒂固的错误;这些错误漆黑一团、积聚成堆并难 于打破	16
古今道德家的错误根源;为了认识和避免这些错误,他们本应做 些什么	17
利己心变质的原因	19
从自然界脱胎出来的人的状态,自然界为了培养社会性的人做了 些什么	21
详细说明社会性的真正基础	23
道德和政治应当根据什么原则建立自己的规则和制度	25
自然正直之观念;怎样才能防止其变质	26
反对意见	27
回答	28
什么样的教育可以防止一切恶习	28
什么样的教育使得道德的错误永远存在下去	29
大多数立法者破坏了社会性的联系,引起或保持了这种破裂的 可悲后果	30

为什么自然法变成行不通	31
第二篇 政治的特别缺点	33
我们的原则的实验证明	33
能够接受英明政府法治的野蛮民族的自然状态	35
通行的政治观念以及对其准则的简短批驳	38
通行的政治准则多么违反情理	39
对在尚未接受法律的民族中建立我们的制度的可能性提出异议	42
回答;或以自然为基础的法律在不带我们的偏见的民族中可能 获得成功的新证明	43
爱好休息也是人的活动的本原	44
懒惰的真正原因	45
对喋喋不休的大量无聊的反对意见讲几句离题话	46
民族的真正起源和社会感情衰落的原因	47
立法者没有纠正任何混乱	49
为什么要制定法律	50
一切政治或道德论证的真正论据和一切混乱的始因	51
最初的立法者要认识自然的意图并使自己的制度符合这种意图 多么容易	52
比我们的法律还完善的法律会有多大力量	53
民法和国际公法之原理的虚伪性	53
基督教精神使人们接近自然法	55
为什么基督教精神维持不下来	56
修道精神与自然法完全对立	58
什么是自由和依存	59
我们绝对统治者的政权的弱点	61
最兴盛的国家的衰落和变动的真正原因	64

道德秩序中的偶然性是什么	64
什么东西可以保证帝国安定	67
政治以什么借口为一个人的利益而牺牲大多数人的利益	68
君主在自然法中的权力和职责;他们的真正伟大之处	70
第三篇 通行道德的特别缺点	73
什么是恶;恶的不同种类	73
在神灵面前没有自然之恶	74
道德之恶只触及到人	75
自然秩序和道德秩序之间的相似	75
行善是我们第一个道德观念	76
什么东西使人摆脱任何道德之恶的观念	77
在神灵面前,人的道德缺陷是什么	78
无论是在实在世界或在道德世界中,一切都在逐渐完善	81
道德之恶的正确范围	82
造成一切恶的暂时原因也就是其补救的手段	83
精神和内心的矛盾的真正原因	84
我们的原则不容许恶习和罪行	87
人的一切行为的主要动机与社会一切和谐的原则	90
道德观念的真正连贯性和进展;用以证明道德观念的假说	91
慈善是神性观念的第一原则	92
说明神的观念怎样形成、发展和完善的第一个假说	92
神性观念仅产生于对自然感觉的思考	92
宇宙的景象只不过令人扩大神的观念	93
神的观念是怎样逐渐完善的	93
第二个假说:按这种假说,神的观念将达到新的完善程度	94
在什么体系中神的观念能日益完善或受糟蹋	96

人类行为的腐败怎样影响到神的观念,应当如何防止腐败	97
被哲学家们所忽视的人类行为堕落的显著原因	99
从上述观察中所应得出的结论	101
慈善不应当依存于哪一种恐惧和希望	102
道德应从何处开始它的教诲	103
本书的结论	104
第四篇 合乎自然意图的法制蓝本	106
可以从根本上消除社会的恶习和祸害的基本的和神圣的法律	106
分配法或经济法	107
土地法	110
市政法	111
治理法	113
取缔奢侈法	116
可以防止产生一切暴政的政府组成法	117
行政管理法	119
可以防止产生一切荒淫的婚姻法	122
可以防止父亲溺爱子女的教育法	125
可以防止人们心智迷误和一切超验幻想的研究法	128
刑法,渎职现象不多故条文很少,既温和而又有实效	130
附录(一)	
告读者	137
《巴齐里阿达》的重要节段	138
公有土地平均分配的悲惨后果	139
个体所有制造成感情对立的最初影响	140
出于考虑卑劣的私利而实行的人为道德的起源	143

政权的腐败	117
不同职业之间的奇怪的区分	149
战争的原因,征服者的丑行	150
欲念、尤其是爱情的败坏	152
人对于神可能有的合乎情理的观念;崇拜和宗教感情的败坏	155
对人们的最后忠告	159
《巴齐里阿达》摘译	161
第一首	162
第二首	164
第三首	166
附录(二)	178
[苏]B. H. 沃尔金:摩莱里的共产主义理论	178
[苏]Ф. Б. 舒瓦耶娃:摩莱里作品的出版和翻译	210

C O D E
D E
LA NATURE,
O U
LE VÉRITABLE
ESPRIT DE SES LOIX.

De tout tems négligé ou méconnu.



PAR-TOUT.
CHEZ LE P R O P R I É T A I R E
M D C C L V

《自然法典》第一版的里封

